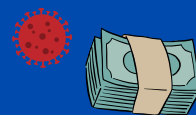




# EXENCIÓN DEL REEMBOLSO DEL “PRÉSTAMO TEMPORAL DEL FONDO DE EMERGENCIA”



**En junio del 2024, se les ha enviado un aviso a cerca de la exención de reembolso a todos aquellos que han utilizado el Fondo general de ayuda (2do préstamo).**

## ¿Quiénes pueden solicitar la exención?

Creado en base a la información en la página web del Consejo de Bienestar Social de Hokkaido

**1** Personas exentas del impuesto municipal de residencia (tanto per cápita como por renta) en 2024 (Reiwa 2024).

\*También se aplican otras condiciones.



**2** Aquellos que están recibiendo asistencia pública



**3** Aquellos que hayan recibido:

- Libreta de salud y bienestar mental (1er grado)
- Libreta de discapacidad física (1er o 2do grado)
- Libreta de asistencia social para personas con discapacidad (Severo "A", etc.)



**4** Aquellos hogares compuestos únicamente por personas mayores, hogares con personas discapacitadas, hogares monoparentales, etc.

\*Cuando existe un pago atrasado de más de 12 meses luego del inicio del reembolso + el monto del pago atrasado sigue aumentando, aunque se esté realizando el pago en cuotas + está exento del pago del impuesto municipal de residencia "por renta".



## ¿Cuál es la fecha límite para presentar los documentos de solicitud?

Aquellos que cumplan el requisito **1**: **Las solicitudes deberán presentarse antes del 31 de julio de 2024.**



\*Se aceptarán solicitudes incluso después de este plazo, pero una porción del reembolso puede iniciarse debido al trazo del procedimiento.

\*Las decisiones sobre exención se enviarán por correo a partir de agosto.

Aquellos que cumplan el requisitos **2~4**: podrá realizar la solicitud a partir del momento que cumplan los requisitos.

\*Sin embargo, la notificación de la decisión de exención se realizará después del inicio del reembolso (en la mayoría de los casos, después del 26 de enero de 2025).

## ¿Existen sistemas de exenciones para otros tipos de préstamos?

El reembolso del "Préstamo del fondo de emergencia para gastos menores" y el "Préstamo del fondo general de ayuda (primer préstamo, extensión del primer préstamo)" ya ha comenzado, pero existe el siguiente sistema de exención.

- **Exención por "exención de impuesto municipal de residencia":** Aunque no cumpla los criterios de exención del impuesto municipal de residencia para los años 2022 y 2023, puede estar exento del importe del plan de reembolso para el año siguiente (en la mayoría de los casos, enero de 2025) en adelante.

\*Los procedimientos específicos y el importe de reembolso restante se notificarán por correo a partir de septiembre de 2024.

- **Exenciones debidas a asistencia públicas, certificados de discapacidad, etc.:** Las personas que cumplan los requisitos **2~4** mencionados anteriores pueden solicitar una exención.

## A tener en cuenta

**El monto que ya ha reembolsado no serán sujetos de la exención.**



## Para consultas

### A cerca de la solicitud

Consejo de Bienestar Social de Hokkaido, Centro  
Administrativo de Préstamo Especial relacionado al COVID-19

0120-540-085 (llamada gratuita)

LUN ~ VIE 9:00 ~ 18:00 (solo Japonés)

### Consultas generales del sistema

Call center del "Fondo de emergencia para gastos menores" y  
del "Fondo general de ayuda"

0120-46-1999 (llamada gratuita)

LUN ~ VIE 9:00 ~ 17:00 (solo Japonés)

Si quiere saber más detalles o necesita traducción,  
llame al Hokkaido Foreign Resident Support Center.



**011-200-9595**

LUN ~ VIE 9:00~12:00, 13:00~17:00



Ofrecemos traducción en Inglés, chino, coreano, vietnamita, filipino, thai, ruso, español, portugués, nepali, indonesian, birmano y jemer.

\*Use este formato como referencia. Cuando va realizar la solicitud de exención, complete el formulario de solicitud que se le envió por correo junto con el aviso acerca de esta exención.

(様式 1 — 1)

Documento de solicitud de la exención de pago del préstamo para el préstamo especial del fondo de emergencia para gastos menores

Para <差込・資金種類>

<社協記入欄>

\*Cumplimente todas los apartados dentro del marco con línea en negrita.

Tipo del fondo	<差込>		
Nombre y apellidos del prestatario	<氏名・差込>		
Monto del préstamo	<金額・差込> JPY	Monto de solicitud de exención	Límite máximo de exención de pago del tipo de préstamo en cuestión
Motivo de la solicitud de exención	Debido a que he quedado exento tanto de la cantidad fija mínima (kinto-wari) como de la cantidad con base en el ingreso del año anterior (shotoku-wari) del impuesto municipal de residencia.		

Situación familiar *Marque <input checked="" type="checkbox"/> alguna de las opciones	<input type="checkbox"/> Actualmente, yo (prestatario) soy la cabeza del hogar <input type="checkbox"/> Actualmente, una persona diferente al prestatario es la cabeza del hogar, así como actualmente la cabeza del hogar forma un hogar diferente al del prestatario en el momento de la solicitud del préstamo <input type="checkbox"/> Actualmente, una persona diferente al prestatario es la cabeza del hogar, sin embargo, a causa de motivos como huida por violencia doméstica, no puedo obtener el certificado de ingresos de la cabeza del hogar	<input type="checkbox"/> En caso de que no corresponda con ninguno de los casos recogidos a la izquierda
	<p>➡ ① (Son necesarios todos los 3 documentos a continuación)</p> <p>①-1: Documento de solicitud de exención (este documento)          ②-2: Fotocopia del registro de residente <u>que contenga a todos los miembros actuales del hogar</u> (documento que contenga el nombre y apellidos de la cabeza del hogar y la relación de sus miembros con este)          ③-3: Certificado de impuestos de &lt;差込&gt; del <u>prestatario</u> (certificado en el que se entienda que está exento del impuesto municipal de residencia) *Son objeto de la exención las personas que estén exentas del pago del impuesto municipal <u>tanto de la cantidad fija mínima (kinto-wari) como de la cantidad con base en el ingreso del año anterior (shotoku-wari)</u>.</p>	<p>➡ ② (Son necesarios todos los 3 documentos a continuación)</p> <p>②-1: Documento de solicitud de exención (este documento)          ②-2: Fotocopia del registro de residente <u>que contenga a todos los miembros actuales del hogar</u> (documento que contenga el nombre y apellidos de la cabeza del hogar y la relación de sus miembros con este)          ②-3: Certificado de impuestos de &lt;差込&gt; del <u>prestatario y de la cabeza del hogar</u> (certificado en el que se entienda que está exento del impuesto municipal de residencia) *Son objeto de la exención las personas que estén exentas del pago del impuesto municipal <u>tanto de la cantidad fija mínima (kinto-wari) como de la cantidad con base en el ingreso del año anterior (shotoku-wari)</u>.</p>
Documentos necesarios		

A la atención del presidente del Consejo de Bienestar Social de (都道府県)

**[Casilla de comprobación de aceptación]** Para solicitar la exención, tras comprobar todos los apartados siguientes del ① al ⑥, marque (☑) las casillas de comprobación de aceptación.

- ① En caso de que se decida la exención de pago de este sistema especial, con el objetivo de utilizarse en la ejecución de tareas de la institución de consulta y apoyo para la autosuficiencia, acepto que se provean mis datos personales a dicha institución.
- ② En relación con los datos personales cumplimentados, acepto proveerlos a terceros en la medida necesaria para el presente sistema.
- ③ Yo, acepto que el Consejo de Bienestar Social, reciba la provisión de mis datos personales, en la medida necesaria para este sistema, en comunicación con las instituciones relacionadas como el Consejo de Bienestar Social Nacional de Japón, los Consejos de Bienestar Social de otras prefecturas, los Consejos de Bienestar Social de la Municipalidad, los gobiernos locales, la Oficina Pública para la Estabilidad Laboral, la Institución de Consulta y Apoyo a la Independencia, la Institución de Apoyo para la Mejora de la Economía Familiar, entre otros.
- ④ Ni yo ni mis familiares pertenecemos a ninguna organización criminal. Yo, acepto que el Consejo de Bienestar Social, cuando lo considere necesario, solicite la provisión de información proveniente de las agencias públicas para comprobar la pertenencia a organizaciones criminales de mi persona y mis familiares. (El término organización criminal tal y como establece la "Ley en relación con la prevención de actos injustos, o similares, por miembros de organizaciones criminales" en su Artículo 2 Párrafo 2, hace referencia a las "Organizaciones cuyos miembros (incluye a los miembros de las organizaciones miembro de esa organización) tienen riesgo de promover acciones violentas e ilícitas de forma organizada o habitual".)
- ⑤ Acepto que no se comunique la razón del resultado de la exención de pago, en caso de que se me deniegue la exención.
- ⑥ No he modificado la cabeza del hogar con el objetivo de obtener una exención de pago. Asimismo, en caso de que tras la decisión de la exención de pago, se haya esclarecido que existían declaraciones falsas en los apartados cumplimentados en este documento de solicitud, o se haya esclarecido que no correspondo con los requisitos de exención de pago, acepto que se me cancele la exención de pago.

Reiwa / / \*Cumplimente la fecha en la que haya cumplimentado este documento

Nombre y apellidos del prestatario (escrito por su puño y letra)

Número de teléfono — —

\*Cumplimente un número de teléfono en el que se le pueda contactar durante el día.

\*El contenido a continuación no debe cumplimentarse por el solicitante.

※	資金コード	貸付コード	受付番号	都道府県社協受付	市町村社協受付
<差込>	<差込>	<差込>		令和 年 月 日	令和 年 月 日

\*Use este formato como referencia. Cuando va realizar la solicitud de exención, complete el formulario de solicitud que se le envió por correo junto con el aviso acerca de esta exención.

(様式 1 — 2)

## Documento de solicitud de la exención de pago del préstamo para el préstamo especial del fondo de emergencia para gastos menores

Para <差込・資金種類>

<社協記入欄>

\*Cumplimente todas los apartados dentro del marco con línea en negrita.

<b>Nombre y apellidos del prestatario</b>	<氏名・差込>		
<b>Monto de solicitud de exención</b>	Respecto al préstamo especial del fondo de emergencia para gastos menores, monto total objeto del motivo de la solicitud siguiente		
<b>Motivo de la solicitud de exención ①</b> <u>En caso de que corresponda a ambos casos, marque <input checked="" type="checkbox"/> solo el apartado al que correspondiera primero</u>	<input type="checkbox"/>	Recibo ayuda del programa de bienestar Seikatsu Hogo	En caso de que corresponda con alguno de los casos recogidos a la izquierda, <b>el monto total</b> será objeto de la exención
	<input type="checkbox"/>	Recibo la expedición de la cartilla de bienestar de salud mental (grado 1) o la cartilla de discapacidades físicas (grado 1 o grado 2)	
<b>Motivo de la solicitud de exención ②</b> <u>En caso de que corresponda a alguno de los casos del Motivo de la solicitud de exención ①, no necesita responder</u>	<input type="checkbox"/>	En caso de que tenga pendientes de pago 12 mensualidades o más a partir del comienzo del pago. Y, que aunque esté efectuando una devolución en cuotas/en pequeños montos, esté aumentando su monto atrasado. Y que sea un hogar formado únicamente por personas mayores, familias con personas con discapacidad o familias monoparentales, entre otras situaciones, <u>que estén exentas del impuesto municipal de residencia calculado con base en el ingreso del año anterior (shotoku-wari).</u>	En caso de que corresponda con la situación recogida a la izquierda, se le eximirá <b>el monto que tiene atrasados sin pagar a partir del comienzo del pago.</b>
⇒ Respecto a los documentos necesarios para la solicitud, compruebe el documento anexo "Información sobre la exención de pago del préstamo especial del fondo de bienestar para la vida a causa de la pandemia del nuevo coronavirus (COVID-19)".			
A la atención del presidente del Consejo de Bienestar Social de (都道府県)			
<b>【Casilla de comprobación de aceptación】 Para solicitar la exención, tras comprobar todos los apartados siguientes del ① al ⑥, marque <input checked="" type="checkbox"/> las casillas de comprobación de aceptación.</b>			
<input type="checkbox"/>	①	En caso de que se decida la exención de pago de este sistema especial, con el objetivo de utilizarse en la ejecución de tareas de la institución de consulta y apoyo para la autosuficiencia, acepto que se provean mis datos personales a dicha institución.	
<input type="checkbox"/>	②	En relación con los datos personales cumplimentados, acepto proveerlos a terceros en la medida necesaria para el presente sistema.	
<input type="checkbox"/>	③	Yo, acepto que el Consejo de Bienestar Social, reciba la provisión de mis datos personales, en la medida necesaria para este sistema, en comunicación con las instituciones relacionadas como el Consejo de Bienestar Social Nacional de Japón, los Consejos de Bienestar Social de otras prefecturas, los Consejos de Bienestar Social de la Municipalidad, los gobiernos locales, la Oficina Pública para la Estabilidad Laboral, la Institución de Consulta y Apoyo a la Independencia, la Institución de Apoyo para la Mejora de la Economía Familiar, entre otros.	
<input type="checkbox"/>	④	Ni yo ni mis familiares pertenecemos a ninguna organización criminal. Yo, acepto que el Consejo de Bienestar Social, cuando lo considere necesario, solicite la provisión de información proveniente de las agencias públicas para comprobar la pertenencia a organizaciones criminales de mi persona y mis familiares. (El término organización criminal tal y como establece la "Ley en relación con la prevención de actos injustos, o similares, por miembros de organizaciones criminales" en su Artículo 2 Párrafo 2, hace referencia a las "Organizaciones cuyos miembros (incluye a los miembros de las organizaciones miembro de esa organización) tienen riesgo de promover acciones violentas e ilícitas de forma organizada o habitual".)	
<input type="checkbox"/>	⑤	Acepto que no se comunique la razón del resultado de la exención de pago, en caso de que se me deniegue la exención.	
<input type="checkbox"/>	⑥	No he modificado la cabeza del hogar con el objetivo de obtener una exención de pago. Asimismo, en caso de que tras la decisión de la exención de pago, se haya esclarecido que existían declaraciones falsas en los apartados cumplimentados en este documento de solicitud, o se haya esclarecido que no correspondo con los requisitos de exención de pago, acepto que se me cancele la exención de pago.	
Reiwa	/	/	*Cumplimente la fecha en la que haya cumplimentado este documento
<b>Nombre y apellidos del prestatario (escrito por su puño y letra)</b>			
Número de teléfono	—	—	*Cumplimente un número de teléfono en el que se le pueda contactar durante el día.

\*El contenido a continuación no debe cumplimentarse por el solicitante.

※	資金コード	貸付コード	受付番号	都道府県社協受付	市町村社協受付
<差込>	<差込>	<差込>		令和 年 月 日	令和 年 月 日

# Medida especial por el aumento de contagios de COVID-19

## Acerca de la exención de la devolución del préstamo especial del fondo de emergencia para gastos menores

### Puntos a considerar sobre la exención de la devolución del préstamo

- Se eximirá la devolución de la cantidad total de cada tipo de préstamo.  
(1) Préstamo del fondo de emergencia para gastos menores, (2) Primer préstamo del fondo general de ayuda, (3) Extensión del primer préstamo del fondo general de ayuda, (4) Segundo préstamo del fondo general de ayuda.
- Si el prestatario y la cabeza del hogar están exentos del impuesto municipal de residencia (tanto de la cantidad fija mínima (kinto-wari) como de la cantidad con base en el ingreso del año anterior (shotoku-wari)), serán objeto de la exención de la devolución del préstamo. No importa la situación de imposición de pago de impuestos del resto de miembros del hogar (\*La cantidad del préstamo ya devuelta a fecha de la decisión de la exención queda excluida).
- Los requisitos para la exención, entre otros detalles, difieren según el tipo del fondo. (Véase la ilustración a continuación)
- **Incluso en situaciones diferentes a los recogidos anteriormente, en caso de que posteriormente al año fiscal de la decisión el prestatario y la cabeza del hogar estén exentos del impuesto municipal de residencia, además de la exención de la cantidad total de deuda restante, si durante la devolución del préstamo se enfrentan a situaciones que dificulten su devolución como la muerte, la declaración de desaparición o la bancarrota voluntaria del prestatario, entre otros, se le podrá eximir de la totalidad o parte de la devolución.**
- **Para la exención de la devolución del préstamo se necesita solicitarla** (\*Las personas objeto no serán eximidas de forma automática). Le pedimos que haga su solicitud dentro de plazo, tras haber comprobado la notificación del Consejo de Bienestar Social.  
**En caso de que por causas como cambio de domicilio, entre otros, su dirección difiera a la que presentó al momento de su solicitud, contacte con el Consejo de Bienestar Social donde efectuó el procedimiento de solicitud del préstamo.**

### Requisitos para la exención y límite máximo de la exención

Tipo del fondo	Requisitos para la exención	Límite máximo de la exención	Fecha de comienzo de la devolución <small>*En caso de que no sea eximido, entre otros</small>
Préstamo del fondo de emergencia para gastos menores Solicitudes hasta finales de marzo de 2022	Exención del pago del impuesto municipal de residencia para el año 2021 o 2022	200.000 JPY	Enero de 2023 -
Préstamo del fondo de emergencia para gastos menores Solicitudes a partir de abril de 2022	Exención del pago del impuesto municipal de residencia para el año 2023	200.000 JPY	Enero de 2024 -
Préstamo del fondo general de ayuda (Primer préstamo) Solicitudes hasta finales de marzo de 2022	Exención del pago del impuesto municipal de residencia para el año 2021 o 2022	450.000 JPY (Hogares con 1 persona) 600.000 JPY (Hogares con 2 personas o más)	Enero de 2023 -
Préstamo del fondo general de ayuda (Primer préstamo) Solicitudes a partir de abril de 2022	Exención del pago del impuesto municipal de residencia para el año 2023	450.000 JPY (Hogares con 1 persona) 600.000 JPY (Hogares con 2 personas o más)	Enero de 2024 -
Préstamo del fondo general de ayuda (Extensión del primer préstamo)	Exención del pago del impuesto municipal de residencia para el año 2023	450.000 JPY (Hogares con 1 persona) 600.000 JPY (Hogares con 2 personas o más)	Enero de 2024 -
Préstamo del fondo general de ayuda (Segundo préstamo)	Exención del pago del impuesto municipal de residencia para el año 2024	450.000 JPY (Hogares con 1 persona) 600.000 JPY (Hogares con 2 personas o más)	Enero de 2025 -

\*1 Para las solicitudes de préstamo especial del fondo de emergencia para gastos menores, préstamo del fondo general de ayuda (primer préstamo) a partir de abril de 2022, la decisión de exención de devolución del préstamo será con base en la exención del impuesto municipal de residencia para el año 2023 y el período de carencia será hasta finales de diciembre de 2023.

\*2 Se le da apoyo continuo aún después de que la persona reciba la exención de la devolución del préstamo, para que pueda seguir recibiendo ayuda de la institución de consulta y apoyo para la autosuficiencia, etc.

\*3 En caso de que por deseo del prestatario se haya configurado un corto período de carencia, no se limitará a este tratamiento.

**En caso de personas que necesiten devolver el préstamo, pero les sea complicado efectuar esta devolución, consulten la información de instituciones relacionadas recogida en el reverso.**

# Información de instituciones relacionadas para personas que tengan dificultades para la devolución del préstamo

## Apoyo al empleo, economía familiar, entre otros

Además de revisar junto a usted el estado de su economía familiar, darle apoyo sobre cómo mejorar su situación de gastos e ingresos, o informarle sobre el ajuste de deudas, le brindarán apoyo para conseguir empleo en colaboración con la oficina de empleo Hello Work, entre otros.

Personas a las que está destinada su uso: Personas preocupadas por sus ingresos o economía familiar



Listado de instituciones de consulta y apoyo para la autosuficiencia



Listado de oficinas de empleo Hello Work (Sitio web del Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar de Japón)



Principales ventanillas de consulta	Detalles de la ayuda
Institución de consulta y apoyo para la autosuficiencia	Brindan apoyo a consultas sobre diferentes problemas de la vida en general, con actividades como el apoyo a la mejora de la economía familiar. <a href="https://minna-tunagaru.jp/ichiran/">https://minna-tunagaru.jp/ichiran/</a>
Oficina de empleo Hello Work	Además de atender consultas profesionales y presentar ofertas laborales, brindan apoyo para la preparación laboral o la capacitación profesional, entre otros. <a href="https://site.mhlw.go.jp/hokkaido-hellowork/list.html">https://site.mhlw.go.jp/hokkaido-hellowork/list.html</a>

## Consultas sobre deudas múltiples y consultas legales

Se le pondrá en contacto con consultas legales ofrecidas por expertos legalistas, entre otros, así como para el ajuste de deudas (liquidación de deudas, quiebra voluntaria, entre otros).

Personas a las que está destinada su uso: Personas que cargan con problemas de deudas aparte del préstamo especial

Listado de Centros de Consultas Generales de Escribanos Judiciales (Sitio web de la Federación de Asociaciones de Escribanos Judiciales de Japón)



Listado de ventanillas de consultas de deudas múltiples (Sitio web de la Agencia de Servicios Financieros)



Principales ventanillas de consulta	Teléfono	Detalles de la ayuda
Línea directa para consumidores (Ventanilla de consultas de asuntos del consumidor)	188	Se le informará de la ventanilla de consultas de asuntos del consumidor más cercana en la que pueda consultar acerca de los problemas que afectan a los consumidores.
Centro de Apoyo Legal de Japón (Houterasu / Línea de apoyo)	0570-078374	Se le informará acerca de consultas legales gratuitas, sistemas de avance de pago de los gastos de abogados y escribanos judiciales, entre otros, destinados a personas que no tienen recursos económicos suficientes.
Federación de Colegios de Abogados de Japón (Línea Himawari 110 para la atención de problemas)	0570-783-110	Se le pondrá en contacto con el centro de consultas del Colegio de Abogados más cercano, y se le informará acerca de la reserva de consultas, entre otros.
Centro de Consultas Generales de Escribanos Judiciales		Podrá hacer consultas como la comprobación de si ha efectuado sobrepagos en el pasado, en el Centro de Consultas Generales de Escribanos Judiciales más cercano. <a href="https://www.shiho-shoshi.or.jp/activity/consultation/center_list/">https://www.shiho-shoshi.or.jp/activity/consultation/center_list/</a>
Ventanilla de consultas de deudas múltiples		Está publicado un listado de ventanillas de consulta de deudas múltiples en el sitio web de la Agencia de Servicios Financieros. <a href="https://www.fsa.go.jp/soudan/">https://www.fsa.go.jp/soudan/</a>



## Consultas relacionadas con la devolución del préstamo

Hay casos en los que se le podría aplicar una exención de la devolución del préstamo dentro del plazo de amortización, entre otros. Asimismo, le pondremos en contacto con el apoyo ofrecido por las instituciones relacionadas necesarias.

**Personas a las que está destinada su uso:** Personas que aunque no son objeto de la exención de la devolución del préstamo, tienen dificultades para la devolución del préstamo

**Ventanilla de consulta:** Difiere según su prefectura de residencia. Para más información, compruebe la información de exención, el sitio web, entre otros, enviados por el Consejo de Bienestar Social de su prefectura.

Otros datos de contacto: Centro de atención telefónica para consultas sobre el préstamo del fondo de bienestar para la vida

**0120-46-1999** (09:00-17:00 Excluidos sábados, domingos y festivos)